

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода Б1.Б.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Любова Т.В.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук)
(Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Любова Т.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), TVLjubova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,
- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,
- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Должен уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Должен владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.13 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 48 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.	8	0	2	0	4
2.	Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.	8	0	2	0	4
3.	Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.	8	0	2	0	4
4.	Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.	8	0	2	0	4
5.	Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.	8	0	2	0	4
6.	Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.	8	0	2	0	4
7.	Тема 7. Последовательный перевод диалогов.	8	0	2	0	4
8.	Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.	8	0	2	0	4
9.	Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.	8	0	2	0	6
10.	Тема 10. Вертикальная запись предложений.	8	0	2	0	4
11.	Тема 11. Тренировка скорописи.	8	0	4	0	6
	Итого		0	24	0	48

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.

- "Source text,"
- "Target text."

3. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process.

Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.

1. Interpreting, "interpretation".
2. Modes of interpreting: simultaneous and consecutive.

Simultaneous interpreting

Simultaneous interpreting is one of the most common styles of the discipline in use today, representing the bread and butter of the many language professionals who deal in European Works Councils, parliamentary meetings and exceptionally large conferences. It almost always involves the use of technical aids, with the interpreters - who typically work in pairs - entering a soundproof booth from which they can listen to the action while it unfolds before broadcasting the interpreted version via microphone to delegates' headsets.

This provides a mostly painless and efficient solution for interpreters and listeners alike, with multiple delegates able to listen to the same interpreter without affecting the flow of the debate. In fact, such is the popularity of this interpreting style, many organisations offer ad hoc implementations that use tour guide systems to mimic the booth's functionality.

Whispering interpreting

Whispering is perhaps the style of interpreting most similar to the simultaneous technique, though it differs from the latter in one fundamental way - the interpreter has no technology at his or her disposal, and instead quite literally whispers into the listener's ear. It tends to be used most often in bilateral meetings, such as discussions between politicians, and might also play a key role during question-and-answer sessions at conferences.

Though whispering is similar to simultaneous interpreting, the lack of technical aids such as sound isolation can make it significantly more challenging. It can also be taxing on the voice to whisper into a person's ear for a prolonged period of time.

Consecutive interpreting

Unlike the above two modes of interpreting, the consecutive style is not real-time - the speaker and interpreter quite literally take turns to talk, with the former stopping every few minutes in order to allow the latter to render the preceding statement into the target language.

Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.

1. The basic difficulties concerning interpreting.
2. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.
3. The cursive writing.
4. The factor of time.
5. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.

Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.

1. High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).
2. Peculiar features and types of life communication.
3. Types of interpreting: educational and practical.

Some modern tendencies in high precision interpretational practice.

Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

1. Types of shortenings.
2. Semantic groups.
3. Main points.

Symbols are often deeply rooted in the source language culture. They are understood by the writer and those familiar with the language, but without the proper societal context, many symbols do not readily translate into other languages. Further, even within a given society, signs and symbols are subject to a wide variety of connotations. While most mathematical and scientific signs and symbols have an international understanding, a star, cross, or carrot symbol may not be the same in the United States, India, Japan, or China.

Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.

1. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел.
2. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода даты, события и ключевые вопросы.

Тема 7. Последовательный перевод диалогов.

1. Перевод с иностранного языка беседы.
2. Расшифровка скорописи.

Nice w 2= life

Anv DHR

HR2=

Устный последовательный перевод - это перевод высказывания или небольшой фразы. Его озвучивание происходит только после выступления докладчика. Синхронный переводится одновременно с произношением высказывания.

К устному переводу, как правило, относят перевод с информационного носителя или обычной тетради (книги). Последовательный устный перевод, как правило, заключается в том, что докладчик после озвучивания высказывания выдерживает паузу. Это делается для того, чтобы переводчик мог перевести слушателям сказанное. Такой вид перевода, практически всегда используется на каких либо мероприятиях, с небольшим количеством участников.

Устный последовательный перевод может требоваться в следующих случаях:

- официальные переговоры на международном уровне
- деловые переговоры
- переговоры по телефону
- перевод выступлений, докладов на различных выставках, мероприятиях, конференциях
- проведение важных тематических встреч или мероприятий
- установка оборудования. Часто бывает, когда мастер не владеет вашим языком, и поэтому приходится пользоваться услугами переводчиков
- перевод информации, с документов или информационных носителей
- проведение различного рода экскурсий
- участие в судебных заседаниях

Чем отличается устный последовательный перевод от письменного?

- в момент устного перевода переводчик может рассчитывать исключительно на свои знания. Пользоваться словарями или другими источниками категорически запрещено
- целью устного последовательного перевода является полная передача диалога;

Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.

1. Перевод с русского на английский язык беседы.
2. Перевод с английского на русский язык интервью.

Устный перевод требует от исполнителя максимальной собранности и готовности к неожиданностям, например, резкой смене темы. При неверной трактовке вопроса может возникнуть неприятный инцидент, особенно если трансляция интервью происходит в прямом эфире. Во избежание подобной ситуации можно заранее обсудить с заказчиком формат интервью (последовательный или синхронный перевод), получить данные о респонденте, уточнить цель, тематику интервью и список примерных вопросов.

Для качественного выполнения перевода необходимо создать соответствующие технические условия: избавиться от посторонних шумов, возможности обрыва связи и др.

При возможности корректировки и перезаписи интервью чаще всего используются следующая методика: респондент поочередно отвечает на каждый вопрос, затем интервью монтируется от начала до конца или стенографируется. Таким образом снижается вероятность ошибки при переводе.

Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.

Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

Сокращенная буквенная запись

Прием сокращенной буквенной записи осуществляется за счет:

- а) выпадения гласных в середине слова: способность - спсбнсть, конкурс- кнкрс, but- bt, strategy - strtgy;
- б) упрощения двойных согласных: программа - пргрма;
- в) использования телескопических образований: например - н-р, страница- стр, может быть-м.б., information- info.
- г) замены частей слова (частотных суффиксов, аффиксов и т.д.) знаком-индексом

Аббревиатура- это графическое сокращение слова или слово♦сочетания за счет записи начальных букв или слогов. Прием аббревиации используется для обозначения терминов, названий организа♦ций, стран, национальностей, языков и т.д.

Символизация

Символ определяется семиотикой (наукой о знаковых системах) как знак, который предполагает использование своего первичного содержания в качестве формы другого, более абстрактного и общего содержания.

В отдельную группу можно выделить так называемые буквенные символы. Они могут быть постоянными, когда одна буква-символ является зафиксированным обозначением какого-либо понятия, или контекстными, когда переводчик присваивает букве некое значение в конкретной ситуации перевода (например, для обозначения ключевого слова текста). Приведем несколько примеров постоянных буквенных символов.

Тема 10. Вертикальная запись предложений.

1. Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

Предложенный Ж.-Ф. Розаном принцип вертикального расположения является основным приемом всех систем записи и отличает ее от других видов профессиональной фиксации информации. Вертикальное расположение предполагает, что подчиненная информация записывается под главной с отступом вправо, а однородные члены предложения - друг под другом. Это позволяет более наглядно представить информационные блоки, обозначив логические связи между ними, сократить амплитуду движения руки и создать узкое поле зрения, на которое направлено внимание переводчика при чтении записей.

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2. . Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2.

Тема 11. Тренировка скорописи.

1. Скоропись предложений с английского на русский язык.

2. Скоропись предложений с русского на английский язык.

Interpreters' note-taking (INT) - универсальная переводческая скоропись (УПС), предназначенная для оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%.

УПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик.

I. Ступенчато-диагональное расположение: а) группа подлежащего;

б) группа сказуемого;

в) прямое/косвенное дополнение;

г)]

д)) однородные члены предложения.

е)J

2.УПС - это опора памяти на основе системы знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в данном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы).

3.УПС отражает не отдельные слова, а мысли и суждения, ведется как на английском (60%), так и на русском языке.

4.УПС желательно применять прежде всего для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) в любом виде устного перевода.

5. УПС основывается на сокращениях (аббревиатурах) как общепринятых: UK, UN, IMF, RF, etc., так и индивидуальных, которые пользователь УПС разрабатывает в процессе обучения и применения на основе предлагаемых принципов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

An international information network on conference interpreting research - <http://www.tworkshop.net/>

Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry - <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>

EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website - <http://www.emciinterpreting.net/>

English-English Dictionary - <http://www.dictionary.com>

English-Russian Online Dictionary - <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdi>

Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.html>

On-line Dictionaries - <http://www.onelook.com/>

Translator and Interpreter resources - <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://www.studyspanish.ru> - <http://translations.web-3.ru/docs>

Российский сайт, посвященный переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) - <http://www.translate.ru>

Словари иностранных языков на Яндекс.е - <http://lingvo.yandex.ru>

Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru - <http://multilex.mail.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ОПК-4 , ПК-12	1. Consecutive Translation. Misconceptions. 2. Interpretation. Modes of interpreting. 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.
2	Тестирование	ПК-14 , ПК-13	4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.
3	Контрольная работа	ПК-8 , ПК-15	6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. 7. Последовательный перевод диалогов.
4	Тестирование	ПК-14 , ОПК-4	8. Устный последовательный перевод интервью. 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.
5	Контрольная работа	ПК-12 , ПК-8	10. Вертикальная запись предложений.
6	Устный опрос	ПК-15 , ПК-14 , ПК-12	11. Тренировка скорописи.
	Зачет	ОПК-4, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1 6
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2 4
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3 5
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3

Difference between "source text," "target text", existed setbacks.

1. ?ANYONE WHO SPEAKS TWO LANGUAGES CAN BE A TRANSLATOR.?

Just because a person speaks two languages does not mean they can call themselves a translator, even if they are bilingual. Translation requires a range of skills, some of which can be acquired with thorough theoretical and practical training, while others are the result of experience. For example, translation methods and techniques used when translating from English into French are very different from those employed when translating from English into Mandarin. The translator thus needs to adopt a different approach depending on the type of translation: a technical translation is not tackled in the same way as a literary translation.

2.?TRANSLATING AND INTERPRETING ARE THE SAME THING.?

Not true. Translators translate written texts (legal, medical and marketing translations, among others), while interpreters translate people speaking, whether simultaneously or consecutively.

3. ?YOU NEED TO BE A CERTIFIED OR SWORN TRANSLATOR TO WORK IN THE FIELD OF TRANSLATION.?

A sworn translator is trained to produce sworn translations, usually necessary for official or legal documents which require certification to prove that they are correct by an officially-recognized translator. However, there are many other ways of working as a professional translator: translating web pages, business brochures, etc.).

4.?THE MOST IMPORTANT THING FOR A TRANSLATOR IS TO MASTER A FOREIGN LANGUAGE.?

No, the most important thing for a translator is to understand the foreign language properly and master the technique of writing in his or her mother tongue. Such mastery involves a profound, detailed, versatile, adaptable and creative writing ability.

5. ?GOOD TRANSLATORS ARE ABLE TO TRANSLATE INTO THEIR NATIVE LANGUAGE, AS WELL AS THEIR SECOND LANGUAGE.?

The vast majority of translators only translate from their second language into their mother tongue. Why? Because the level of knowledge required in the target language is such that only a highly-trained native is capable of achieving it. The other translators, the minority who translate into several languages, are divided into two groups: the exceptions, who are truly capable of such technical prowess, and the charlatans.

6. ?TRANSLATION CAN BE DONE QUICKLY.?

Some people think that the translation of a text takes pretty much the same time it took to write it in the first place. Wrong: on average, a professional translator can translate between 250 and 350 words per hour?

7. ?TRAINING TO BE TRANSLATOR INVOLVES TAKING A LONG COURSE IN LEARNING VOCABULARY IN ANOTHER LANGUAGE.?

If you were to learn a bilingual dictionary by heart, translating would be much easier, but? then, it would be a job for computers. Careful! It's not only about translating words but also ideas and images?

8.?AUTOMATIC TRANSLATION TOOLS ARE SO ADVANCED THESE DAYS THAT THEY CAN EASILY REPLACE HUMAN TRANSLATORS.?

No need to pay professional translation services? Not true! Automatic translation software available today only offers verbatim translation. It does not take into account the context and is unable to distinguish between the different meanings of the same word (polysemy). Automatic translation tools can help to understand what a text says at basic level, but not much more. If you want a good translation, commission it from a human being.

9. ?WE DON'T NEED TO TRANSLATE OUR WEBSITE, AS ALL OUR CLIENTS READ ENGLISH.?

While it is true that today, much of the population understands English, according to several studies, visitors to commercial websites do not tend to trust those they cannot read in their mother tongue.

10. ?TRANSLATION CAN'T BE THAT HARD BECAUSE THERE IS ONLY ONE POSSIBLE TRANSLATION FOR EACH TEXT.?

If that were the case, then machine translation tools would work better than they do. Machine translation is not capable of comprehending the context, nuances, connotation and cultural differences?

Interpreting quality depends on certain skills and strategies that need to be acquired over time, usually as part of a university training programme. One issue that is central to the question of what makes a good interpreter, and is closely related to the interpreter training, is the question of how the interpreting output of experts and novices differs, both in terms of quality and processing (Sunnari 2003). In this sense, a number of studies have been carried out in the field of teaching interpreting which define how the evolution from novice to expert interpreter takes place. Hoffman (1997) and Moser-Mercer, Frauenfelder et al. (2000) stress that the development of expertise happens in different phases, as students progress from a cognitive stage, through an associative stage to an autonomous stage. In translation and interpreting novices still need to engage in tactical learning whereby they learn specific rules for solving specific problems. This tactical knowledge then becomes increasingly well organised and the novice develops a set of strategies designed to optimally solve the problems he/she encounters (Moser-Mercer, Frauenfelder et al. 2000: 110). It is worth noting the prominent position that strategic competence has come to occupy in recent thinking about the acquisition of interpreting expertise and the fact that some authors (Ericsson 2001; Moser-Mercer, Frauenfelder et al. 2000) point to strategic ability as an indication of expert knowledge in interpreting. According to Moser-Mercer (1997: 194), research on the interpreting process needs to go further, addressing not only the knowledge structures, but, more particularly, the dynamic nature of their application during the interpreting process.

2. Тестирование

Темы 4, 5

Communication

Communication means transferring thoughts, information, emotion and ideas through gesture, voice, symbols, signs and expressions from one person to another. Three things are most important and essential in any communication process they are Sender, Receiver and the Channel (medium).

The Sender is encoding the messages in any form like voice, written or any signs. So they often called as Encoder. The Receiver is decoding the message from the sender to understand the message. So they often called as Decoder.

Channel: Any message or Information needs some channel or a medium. Example: television is an audio visual medium which decode the electronic signals into an audio-visual to the audience.

There are 2 basic types of communications:

- Verbal Communication
- Non-Verbal Communication
- Verbal Communication

The communication happens through verbally, vocally or through written words which express or convey the message to other is called verbal communication.

Example: Baby crying (vocal) is verbal communication which express the hungry or pain through vocally.

Verbal communication has two types

- A. Oral Communication
- B. Written Communication

A. Oral Communication: A communication which happens through word of mouth, spoken words, conversations and also any messages or information are shared or exchanged between one another through speech or word of mouth is called oral communication. Example: Public speech, News reading, Television, Radio, telephone and mobile conversations.

1. The text to be translated is called

- a) target language
- b) source text
- c) target text

2. In short consecutive interpretation the interpreter relies on

- a) language
- b) time
- c) memory

3. In this kind of interpretation the translator renders the message in the target language

- a) simultaneous
- b) consecutive
- c) comprehensive

4. Define the following signs and symbols

:

- a) criticize
- b) speak
- c) approve

~)

- a) ignore
- b) invite
- c) advise

op

- a) express
- b) call for
- c) judge

◆

- a) judge
- b) wish
- c) estimate

.

- a) suggest
- b) prohibit
- c) discuss

5. The system of cursive writing is based on

- a) content
- b) shortenings
- c) signs

6. Informal interpretation is aimed at

- a) giving the utter most adequate translation
- b) giving the utter proper meaning
- c) giving the utter most adequate interpreting

B. Written Communication: A communication happens through any word written or often written sign which refers the languages uses in any medium is called written communication. Example: Simply any hand written, typed, Newspaper, printed word documents, letters, books and magazines.

Non-Verbal Communication: Any communication without word of mouth, spoken words, conversation and written languages are called Non-Verbal Communication. It happens through signs, symbols, colours, gestures, body language or any facial expressions are known as non verbal communication. Traffic signals are one of the best examples for non verbal communication.

3. Контрольная работа

Темы 6, 7

Опираясь на принципы психолингвистической классификации, можно выделить два основных вида перевода. Это: устный перевод и письменный перевод. И эти виды перевода различаются на несколько подвидов.

Устный перевод ? это вид перевода, объединяющий все формы перевода, нуждающихся в устном изложении текста (синхронный, последовательный и др.). Поскольку тексты оригинала и его перевода озвучиваются только единожды, так как передача текста оригинала и его перевода осуществляется в устной форме, нужно учесть то, что после озвучивания возможности для сравнения текстов и внесения корректив в них не будет [1,39].

Синхронный перевод ? это один из видов устного перевода одновременный перевод озвучиваемого текста, представляет собой один из видов профессионального перевода.

А. Тараков, ученый, исследующий проблемы художественного перевода, отмечает такие сложности последовательного перевода:

- а) психофизиологический дискомфорт, возникающий в связи с необходимостью воспринимать текст оригинала и переводить его одновременно;
- б) психологический барьер, появляющийся перед переводчиком вследствие того, что слова, прознесенные докладчиком или участником прений по микрофону больше не повторяются, а переводчик не имеет возможности приостановить их речь и попросить повторить непонятные для него фразы;
- в) сложившаяся этика не позволяет переводчику попросить выступающего перед аудиторией повторить уже произнесенное им слово или фразу, он не имеет права извиниться перед публикой за неправильно переведенные слова и не может внести исправления в текст перевода. Это является одним из основных психологических барьеров;
- г) переводчику трудно уловить смысл речи из-за того, что выступающий говорит слишком быстро и сбивчиво. Это ? одна из причин возникновения психофизиологических барьеров [2, 36].

Ученый считает, что переводчику должны быть свойственны следующие качества:

- а) он должен быть подготовленным к специфическим особенностям переводческого труда;
- б) уметь сосредоточиться всем своим вниманием на словах выступающего;
- в) уметь находить правильный выход из сложившихся в процессе работы сложных ситуаций;
- г) владеть способностью охватить вниманием несколько задач, поставленных ситуационными обстоятельствами, как
 - ? быстрое реагирование и действие;
 - ? скоростное мышление и формирование мыслей в словах;
 - ? психическое спокойствие и терпеливость [2, 36-37].

Последовательный перевод ? перевод, осуществляемый после ознакомления с текстом оригинала. Последовательный перевод условно можно разделить на две разновидности: перевод с листа и абзацно-фразовый перевод. В большинстве случаев последовательный перевод делается при наличии письменных текстов оригиналов и считается одним из видов профессионального переводчества [1, 26].

В.Н. Комиссаров характеризует особенности этого вида перевода таким образом: ?оратор произносит речь значительной длины (25-30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме?. Однако, в настоящее время стандарт устного перевода несколько изменен, продолжительность времени, данного на перевод отрывков определенного оригинала, постоянно меняется.

Данный вид устного перевода используется во время официальных встреч, посвященных обсуждению политических, финансово-экономических, юридических и др. вопросов, ответственных переговоров, пресс-конференций, семинаров и ?круглых столов?.

Со стремительным развитием звуковых технических установок сужается сфера применения последовательного перевода. Но в целях достижения полного взаимопонимания во время переговоров и в случаях отсутствия возможностей использования синхронного перевода последовательный перевод является одним из эффективных форм диалога. Поэтому каждый профессиональный переводчик должен освоить особенности данного вида перевода.

Различие между последовательным и синхронным видами перевода состоит в том, что синхронный перевод осуществляется во время озвучивания текста оригинала, а последовательный перевод ? после прослушания текста.

При последовательном переводе переводчиком используется способ скорой записи услышанного.

К способностям, необходимым для специалистов последовательного перевода, А. Тараков относит и такие качества:

- ? владение глубокими энциклопедическими знаниями, широту кругозора;
- ? глубокое знание своего родного языка и богатство словарного запаса;
- ? правильное смысловое понятие любого слова родного языка народов стран, где он служит;
- ? свободное знание языка, разговорной речи, идиомы, фразеологические обороты в языке тех стран, где он работает [2,37].

При переводе способом ?перевод с листа?, который является одним из подвидов последовательного перевода, перевод осуществляется устно на основе восприятия озвучиваемого текста, переводчик при этом предварительно не ознакомливается с текстом оригинала.

Абзацно-фразовый перевод является таким подвидом последовательного перевода, при котором текст после озвучивания переводится не полностью, а поабзацно или по фразам. Этот способ перевода считается одним из простейших видов, так как не требует от переводчика запоминания продолжительных отрывков из текста.

Абзацно-фразовый способ обычно используется при переводе монологов и диалогов.

Следует подробнее остановиться на таком универсальном виде перевода, как письменный перевод. Этот профессиональный вид перевода, является самым распространённым, при котором текст оригинала полностью отдается в распоряжение переводчика, и перевод осуществляется письменно. У письменного вида перевода есть два подвида ? художественный и информационный. Остановимся на видах письменного перевода [1,25].

Всем известно, что художественная литература ? это самый сложный жанр. Мастерство писателя, своеобразный стиль, языковые особенности, уровень писательского таланта, умение мастерски увязывать содержание и форму произведения каждого автора ? проблемы, каждая из которых требует пристального внимания. Язык художественной литературы ? это особый мир. Трудно найти такие слова и словосочетания, фразеологизмы, которые бы не использовались в художественных произведениях. Во-вторых, в них, написанных в различных жанрах, применяются все способы и средства общения людей, выраженные посредством языка. Это и разговорная речь, и элементы публицистики, научного и официального стилей, разнообразных форм. В-третьих, художественные произведения призваны формировать у людей эстетические чувства с помощью выразительных слов. Эти особенности свойственны и искусству перевода.

Художественный перевод является одним из видов творчества. Переводчик стремится передать читателям ту художественную истину, суть действительности, которая содержится в том или ином произведении, выбранном им для перевода по своему вкусу. И это необходимо передать в переводе посредством сохранения целостности формы и содержания произведения, не теряя его эстетической ценности.

Художественный перевод ? это искусство творения духовных ценностей. А такой труд всегда накладывает психологическую нагрузку.

Перед переводчиком художественных произведений стоят две задачи:

- ? по возможности полнее сохранить содержание, сюжет, основную идею автора оригинала;
- ? тщательно следить за сохранением природных закономерностей, нормы переводимого языка.

Исследователь А.Алдашева отмечает такие особенности художественного перевода:

- а) художественный перевод ? это плод образности мышления; значит, здесь обнаруживаются индивидуальная особенность, наличие творческих поисков;
- б) ограничивается рамка поисков, ибо текст произведения с готовым сюжетом и готовой структурой не позволяет выходить вне пределов этих ограничений;
- в) художественный перевод призван, как и оригинал, оказывать эстетическое воздействие и читаться с наслаждением, легко, без затруднений;
- г) поэтому и в тексте художественного перевода должны неукоснительно соблюдаться природные закономерности применения слов, орфографические нормы казахского языка [3, 26].

Следует отметить, что есть различия между художественным переводом и другими видами перевода. Возьмем, к примеру, особенности перевода художественной литературы и научно-технической литературы. Задача переводчика технической литературы заключается в точной передаче фактов и других необходимых сведений, а переводчик художественной литературы призван точно и образно передать идею и композицию, художественно-эстетические элементы произведения.

Следующий вид письменного перевода ? информационный перевод. Основная функция информационного перевода не литературно-эстетическое воздействие, а доведение до читателя определенных информационных сведений. В зависимости от цели, стиля и жанра оригинала информационный перевод делится на следующие виды: научно-технический, официально-деловой, политико-публицистический, газетно-информационный. К ним еще относятся переводы патентной литературы, материалы экономического и коммерческого характера, а также публикации, написанные о производстве и работе торговых фирм.

При переводе специальных терминов нужно уметь пользоваться словарем, не лишне будет знать об информационных источниках, а также об использовании их в дальнейшем.

Информационные источники, в свою очередь, делятся на общие и специальные.

Общие информационные источники ? это словари и энциклопедии, предназначенные для общего пользования.

К специальным информационным источникам относятся специальные словари и энциклопедии, справочники и специальная литература, посвященная различным отраслям науки и техники, а также интернет-данные.

Translate the following into Russian:

The ice covering the Arctic Ocean is getting thinner as summers lengthen, say British scientists. Melting seen in recent years is set to continue, they warn, with the eventual disappearance of ice during the summer months. It puts the habitat of the polar bear, which relies on the ice to hunt for seals, under increasing threat. Melting will also increase the effects of global warming in the northern hemisphere, say researchers from University College London (UCL) and the Met Office Hadley Centre for Climate Prediction and Research.

Pollution is still a big problem for many of the country's most important rivers, according to the Environment Agency. The agency says more needs to be done to protect them from waste from farms and sewage treatment works. Figures show that in England and Wales, almost 20 % of rivers designated as sites of special scientific interest (SSSI) the UK's top conservation status have poor water quality. The agency says the River Eden in Cumbria and its tributaries, one of the best catchments in the North West for otters, has been singled out for action against pollution from agriculture. In North Yorkshire the River Derwent, a protected SSSI river, is also suffering.

4. Тестирование

Темы 8, 9

Среди собственно языковых и стилевых особенностей языка СМИ, совокупность которых отличает его от языка других функциональных стилей, можно назвать:

? Высокую степень стандартизации используемых средств: большой процент устойчивых и клишированных выражений, различные журналистские штампы, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия и т.п. (эта особенность прежде всего характерна для новостных материалов и отражает стремление их авторов создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности).

Примеры из русскоязычной прессы:

Знаменательное событие; как следует из компетентных источников: практика показывает, что; нежелательные последствия; начался/завершился рабочий визит; в ходе рабочего визита; подводя итоги рабочего визита; взаимовыгодное сотрудничество; двустороннее соглашение; государственная программа вооружения; Комитет по делам миграции; знаменательная дата и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

Tangible results; an invitation to visit Moscow | London | etc.; nuclear tension; UN Security Council; restricted information; a statement issued by; talks are underway between; the discussions are still in their early stages; some observers say | according to some observers; backbench pressure; negotiations are expected to begin... etc.

? Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т.п. (среди экспрессивных, т.е. обладающих особыми коннотациями выражений, можно также встретить речевые клише и штампы); наличие оценочных эпитетов; прямых обращений к читателю (эти особенности чаще всего характеризуют авторские, подписные материалы).

Примеры из русскоязычной прессы:

Искрометный ответ; к счастью/к несчастью; павлинье самолюбование; безоблачное будущее; аэропорт ?Шереметьево?, ненавистный иностранцам; эффект разорвавшейся бомбы; как много времени минуло с тех пор!; с горечью замечу, что; с благословения заместителя Главкома ВВС; русская журналистика умерла; вы, возможно уже догадываетесь, о чем пойдет речь и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

A rather pretentious restaurant devoted to the consumption of caviar; his initial reserve began to evaporate; his politeness was extraordinary; keeping marauding publishers at bay; he was hilarious as the title character in...; a speech of valiant lucidity; the Government has decided to weather the storm of business opposition; the volume of complaints is enormous; the business sector will have to swallow the pill of...; So do not be surprised to hear... etc.

? Насыщенность самыми разнообразными реалиями (общественной, политической и культурной жизни), аллюзиями (к литературе, истории, кино и т.п.) и цитатами (реалии характерны как для ?анонимных?, в том числе новостных материалов, так и для авторских, аллюзии и особенно цитаты ? прежде всего для авторской журналистики).

Примеры из русскоязычной прессы:

Всероссийская перепись населения; жители Замоскворечья; панельные дома; ?хрущевские пятиэтажки?; Союз писателей; маршрутное такси; ?спальный район?; коммунальная квартира; ?самиздат?; ?ревизские сказки?; ?души мужского пола?; земские начальники; ?безбожная пятилетка?; Бернская конвенция; Лев Толстой ? гений, классик, да еще чего-то там зеркало; Аннушка из коммуналки, которая масло пролила...; это не маниловские проекты; ?Прервалась связь времен...?; миссия невыполнима; Похоже, дядя ?Оскар? ? все же ?самых честных правил? и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

?new universities?; ?redbrick universities?; the Ivy League; the Oxbridge colleges; independent I public schools; the Shadow Education Secretary; across-the-board increase; discount outlet; the Grape State [?Виноградный штат? ? о Калифорнии]; the Cuban missile crisis; graduate recruiters; the Premiership; TV showdown/face-to-face; the hunting Bill; the Upper House; Knightsbridge and Mohammed Al Fayed's Harrods; a bright yellow carrier bag (in that context: a Selfridges carrier bag); Cromwellian ruthlessness; the Suffragette movement; in the event of war with the Soviet Bloc during early Cold War tensions; Dr Doolittle's Pushme-Pullyu; a new Hadrian 's Wall has been erected; the ?divide-and-rule? policy; ?Business of America is business?; ?What 's in a name?, etc.

? Использование разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики (последняя более характерна для письменных текстов российских СМИ и используется с целью выражения определенного отношения, например иронического, автора материала, создания определенного образа и стилистического (например, юмористического) эффекта, а в так называемой ?бульварной прессе? ? еще и для эпатажа аудитории и/или привлечения определенной категории читателей).

Примеры из русскоязычной прессы:

Запахло сенсационным разгромом фаворита; можно, конечно, фыркать на ляпы, которые есть в ?Онегине? (о фильме); с книгами сейчас, слава Богу, проблем нет; если пробежаться глазами по прилавкам, глаза заболят от обложек веселеньких расцветок; ...поколение, которое воспитывали для одной жизни, а выкинули совсем в другую; ?Меня легко упрекнуть: ну поцацкался со своей любимой журналистикой, поиграл в слова и что вышло??; ?Поскольку на политиков мне искренне наплевать, скажу об обществе?; ?Ну, а ты-то что, писатель хренов? Ты-то что-нибудь сделал?? и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

He was jetting off on a holiday and wanted an agreement before he hit the beach; Murdoch's group must juggle these factors while ensuring it does not take its eyes off the main prize; Tony Blair was accused of running scared last night...; Tony Blair has again given us all the slip; for all the media hoo-ha about hunting; he trotted fluffily into the Chamber for Questions yesterday, cocky as you please; Hands up anyone who has ever put the decimal point in the wrong place; Rubbish? Oh, really?; he was something of a heart-throb in the days of silent movies; he was quickly spotted by the passers-by, all of whom gave him the thumbs-up, etc.

? Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики (как литературной, так и разговорной и просторечной), в том числе ?деформированных? идиом, игры слов, каламбуров, пословиц и поговорок (часто также в ?деформированном? виде) (характеризует как подписную, так и ?анонимную? журналистику).

Примеры из русскоязычной прессы:

От вездесущих папарацци такого шила не утаишь; сериальные режиссеры нашли нехоженые детективные тропы за кулисами театра; ее новый фильм стерли в порошок; девушки-специи (о группе ?Спайс герлз?) в полном финансовом порядке; тюльпаны ?новым голландцам? были ни к чему; потом все трое отойти на обочину исторического процесса; чтобы ?заесть? свои многочисленные страхи, Хичкок нуждался в сладких пилюлях в виде наград и премий; наш девиз ? ?каждому здоровому духу ? здоровое тело? и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

Daniel Bouton is licking his wounds; the human face of globalisation; the minister is barking up the wrong tree; Bush finally gets to follow in his father's footsteps; ENIC (name of company) has fingers in many pies; his son Charles, who cut his teeth opening franchises...; English Heritage took the plunge and bought the lease; not only they were powerful managers, but they played their cards close to their chests; this is one scenario where history is unlikely to repeat itself; the traditional summerhouse is dead, long live the twenty-first century summer-house! etc.

? Широкое использование иных стилистических средств, приемов и фигур речи ? таких как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры (в том числе развернутые и ?застывшие?, лексикализованные), метонимия, паронимическая аттракция (особенно в рекламных текстах), иносказания, эвфемизмы и др. (чаще характеризует авторские материалы, комментарии, статьи и заметки на различные темы и т.п.).

Примеры из русскоязычной прессы:

Ставка на свежие лица; этот суперпопулярный актер еще и сногшибательно красив; обширные имения пошли с молотка; доставшийся за бесценок клочок Нью-Йорка; совестливый читатель, не желающий вламываться в чужую жизнь; ?документальный? человек своей эпохи; жесткое вплетение музыки в ткань фильма; кто все-таки открывает эту форточку в Европу? (о ?Радио Монте-Карло?), мутная экономика начала девяностых; Белый Дом выступил с заявлением; реакция Кремля не заставила себя ждать и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

She is a typical field commander (about a Head Gardener) in this new land army; increasingly porous frontiers; Teflon taoiseach (Irish prime Minister); out of the shadows; snail-paced consolidation; Cabinet reshuffle; golden opportunity; fuelling Russia's economy; the masks will eventually slip; Downing Street insisted that...; Number Ten has not interfered...; now they (the gardeners) are attacking perennials, advancing shoulder to shoulder like police finger-searching the scenes of crime; Frankfurt pushed up too high...while Amsterdam edged forward (on banking policies); Kevin's heaven; crisp and crunchy crackers, etc.

? Особая черта письменных текстов СМИ (и особая переводческая проблема) ? газетные и журнальные заголовки, построенные на игре слов, на каламбурах, цитатах, аллюзиях и деформированных идиомах.

Примеры из русскоязычной прессы:

Русские подсластили пиллюлю; Кто на Рублевке живет?; Не облагай меня без нужды (статья о налогах); ?Оскар? невезения; Экий вок (заметка о китайской сковороде ?вок?); Сотворение суши (материал о японской кухне); Во саду ли в огороде; Дежа вю; Пикник на обочине; Мера за меру; Американец в Париже; При царе Горохе; Львиные сердца; Кто виноват и что делать? и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

Blinking Sphinx; Green Fingers; Lofty Ambition; Stone Alone; A Knight to Remember; Sitting Pretty; Where the Grass Is Greener; Palace Goes Pop for the Jubilee; 1066 and All That Ignorance of History; Face Values; Lock, Stock and Barrow, Much Ado About Nothing, etc.

1. The main aspects of translation theory are
 - a) special, transformational, specific
 - b) general, specific, special
 - c) general, partial, semiotic
 2. Rendering is
 - a) when we only convey the ideas of the target text
 - b) when we express in another language the source text
 - c) when we only convey the ideas of the source text
 3. In the theory of translation this type of code switching is used more widely
 - a) transposition
 - b) transformation
 - c) rewording
 4. According to the transformational approach, translation is
 - a) a set of multi-level transformations of a text in one language into another governed by specific transformation rules
 - b) substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language
 - c) substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system
 5. Source-oriented approaches to translation
 - a) relevance, Scopus theory
 - b) equivalence, functionalism
 - c) equivalence, relevance
 6. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
 - a) denotational, connotational, pragmatic
 - b) pragmatic, transpositional, communicative
 - c) semiotic, denotational, transformational
 7. Modes of interpreting are
 - a) simultaneous, comprehensive
 - b) comprehensive, cursive writing
 - c) simultaneous, consecutive
 8. This type of translation is characterized by high requirement and learned at schools
 - a) practical
 - b) professional
 - c) informal
 9. What signs can be used for the following words
 - to prohibit
 - to advise
 - to suggest
 - to remind
 - to greet
 - to estimate
 10. Use your own method of cursive writing
- Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

5. Контрольная работа

Тема 10

Несмотря на то, что переводческая скоропись выполняет практически те же задачи, что и другие виды сокращенной записи, данная система имеет ряд принципиальных отличий.

Во-первых, в отличие от стенографии, УПС используется для фиксации мыслей и их взаимосвязи, нежели звуковой формы слова. Стенография, безусловно, позволяет воспроизводить исходное сообщение во всей его полноте, однако даже опытные стенографисты не в состоянии расшифровывать свои записи на скорости, необходимой для осуществления устного перевода. Помимо этого, стенографическая запись не различает отдельные мысли или блоки содержания, что может оказаться критичным, если перед переводчиком стоит задача резюмировать сказанное.

Во-вторых, в отличие от конспектирования, УПС предоставляет больше свободы в способах организации записей и направлена на фиксирование хода мыслей оратора, нежели конкретных формулировок, использованных им. Также переводческая скоропись всегда отвечает требованиям сиюминутности, то есть переводчик пользуется ей непосредственно по завершении переводимого отрезка (или речи целиком) ? от него не требуется воспроизвести перевод через неделю или даже через пару дней. Ввиду этого, переводчик фиксирует только самые важные (опорные, рельефные) элементы речи ? т. н. 'смысловые пики', ? что позволяет лучше сосредоточиться на восприятии и запоминании сказанного.

Наконец, хотя мы и говорим об УПС как о ?системе записей в последовательном переводе?, это не более чем свод рекомендаций, о которых должен быть осведомлен профессиональный переводчик. Вместе с тем, каждый специалист применяет эти рекомендации по-своему и в зависимости от конкретной рабочей ситуации. Связано это, в первую очередь, с тем, что память и мнемонические (ассоциативные) механизмы у разных людей функционируют по-разному, в связи с чем будет варьироваться набор необходимых приемов.

Важно отметить также, что УПС, будучи, безусловно, очень важным навыком, является лишь инструментом в деятельности переводчика. Это значит, что скоропись выполняет лишь вспомогательную роль и не может заменить ни переводческого внимания, ни памяти, ни собственно умения переводить.

При всей ярко выраженной индивидуальности, которую скоропись приобретает у каждого переводчика, существует ряд базовых принципов, которых стоит придерживаться, а именно:

Сокращенная запись. Один из основополагающих принципов скорописи ? это быстрота, которая, надо отметить, достигается не за счет легкости чтения. Переводчику необходимо отказаться от записи слова целиком и отдать предпочтение сокращенной записи, к примеру, нескольких согласных корня и флексии, или записывать слова только согласными буквами. Рекомендуется употреблять широко распространенные аббревиатуры (США, UN, MP и т. п.).

Вертикальная запись.[6] (англ. verticality)[4][5] Во время перевода взгляд должен выхватывать как можно больше информации. В связи с этим важно, чтобы записи не были растянуты в строку, а были записаны в столбик ? это уменьшит количество необходимых движений глаз.

Ступенчатая запись.[6][1] (англ. shift)[4][5] Переводчику, который пользуется скорописью, необходимо всегда четко видеть, в каких отношениях между собой находятся записанные элементы. Это достигается путем т. н. ?лесенки?, в которой подчиненные и менее значимые компоненты записываются с отступом (правее) и чуть ниже основных. Такой прием делает записи нагляднее, а также освобождает место для группировки отдельных элементов, к примеру, однородных членов.

Поля. (англ. margin)[5] При вертикальной и ступенчатой записи на странице будет оставаться свободное пространство, в котором удобно дописывать уточнения, появляющиеся по ходу выступления, а также размещать стрелки-сноски, которые соединяют мысли воедино. Самую важную прецизионную информацию (даты, имена) целесообразно выносить в левое поле, где также может вестись нумерация разделов внутри выступления.

Символы. Споры о том, на каком языке вести скоропись ? на языке оригинала или перевода, ? будут продолжаться всегда, и всегда у каждой из точек зрения будут свои сторонники. При этом один важных приемов в УПС ? отказ от использования языка вообще в пользу различных символов для обозначения идей. В отличие от слова, символ быстрее пишется, вызывает стойкие ассоциации и в сочетании с другими символами может обозначать целую группу взаимосвязанных понятий. Брать символы можно откуда угодно, при этом особой популярностью пользуются математические знаки, буквы редких алфавитов, музыкальные символы и т. п.

Translate the following into English:

1. Основная цель встречи на высшем уровне обсуждение возможных вариантов скорейшего урегулирования этнического конфликта на севере региона.
2. В результате столкновений между полицией и демонстрантами несколько человек получили тяжелый травмы и были госпитализированы.
3. На очередном заседании Думы было предложено к обсуждению в первом чтении в общей сложности 15 законопроектов.
4. Попытки полиции разогнать демонстрацию вызвали ожесточенное сопротивление.
5. Представитель МЧС опроверг заявления прессы о провале плана по спасению шахтеров.
6. Общенациональная забастовка началась в Италии, основное требование бастующих ? повышение заработной платы и отмена введения нового закона о пенсиях.
7. Несмотря на дипломатические усилия обеих сторон, соглашение не было достигнуто и переговоры приостановлены.
8. Израиль выступил с заявлением о подписании договора о перемирии с правительством палестинской автономии.
9. В рамках подписанного соглашения между Россией и Китаем состоялся обмен дипломатическими нотами между министрами иностранных дел этих государств.
10. В канун выборов президента Чечни была усилена охрана избирательных пунктов на территории всей республики.

6. Устный опрос

Тема 11

1. Упражнения, направленные на выработку индивидуальной системы условных знаков переводческой нотации:

- Придумайте символы, которыми можно обозначить следующие понятия. Вначале предлагается придумать значки для конкретных понятий, например, ?стол?, ?книга?, ?флаг?, затем ? для абстрактных, например, ?счастье?, ?вера?, ?сомнение? и др.)
- Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном или иностранном языке, знаками переводческой скорописи.
- Зафиксируйте текст, представленный в устной форме на родном/иностранном языке, переводческой скорописью. Текст может быть прочитан преподавателем, кем-то из друзей или родственников, а также записан на кассету / диск с радио или ресурсов сети Интернет.
- Сопоставьте переводческую запись одного и того же текста на родном/иностранном языке, предложенную Вами и Вашими коллегами, в рабочих группах, проанализируйте различные варианты фиксации информации, обсудите их преимущества и недостатки, представьте для студентов других рабочих групп наиболее удачные ?находки? вашей группы.

2. Упражнения на восстановление переводческой нотации:

- Зафиксируйте текст на родном/иностранном языке знаками переводческой скорописи, поменяйтесь листами/блокнотами, попробуйте восстановить текст с опорой на чужую переводческую нотацию. Упражнение выполняется один раз в начале обучения переводческой скорописи и помогает осознать, что переводческая нотация ? это сугубо индивидуальные ?узелки на память?, которые не могут и не должны быть правильно расшифрованы другим человеком.
- Зафиксируйте письменный текст на родном/иностранном языке знаками переводческой нотации, сформулируйте его на родном/иностранном языке с опорой на свои записи. Затем обратитесь к оригиналу, проанализируйте самостоятельно/в парах причины утери или искажения информации, если часть информации была искажена или утеряна.
- Зафиксируйте дома газетную статью на русском/иностранном языке посредством переводческой скорописи, восстановите ее в аудитории на языке оригинала с опорой на свои записи. В это время другие студенты фиксируют услышанный текст, также посредством переводческой скорописи, а затем переводят его. Далее следует обсуждение ошибок, связанных как с содержательной стороной текста, так и с его языковым оформлением.
- Зафиксируйте дома газетную статью на русском/иностранном языке, переведите ее в аудитории на язык оригинала с опорой на свои записи. В это время другие студенты фиксируют услышанный текст посредством знаков переводческой скорописи, а затем переводят ? осуществляют так называемый ?обратный? перевод. Затем зачитывается текст оригинала, т.е. сама статья, обсуждается утерянная информация, выясняется, на каком этапе информация была утеряна/искажена. (Воз-

можно выполнение данного упражнения в парах, в рабочих группах, с записью на магнитофонную ленту или электронный носитель). При этом иногда целесообразно критично смотреть и на сам оригинал.

3. Упражнения на преодоление сложностей, которые не снимаются неязыковой фиксацией информации.

- Напишите произвольный ряд чисел от 1 до 1.000.000.000.000.000 (10-25 чисел в зависимости от уровня обученности и обучаемости группы). Затем цепочки чисел зачитываются в быстром темпе на иностранном/родном языке, группа фиксирует числа. Правильность фиксации проверяется озвучиванием записанных чисел по цепочке ? каждый называет одно число. Анализируются наиболее частотные ошибки и причины их возникновения.
- Напишите ряд фамилий (как русскоязычных, так и иноязычных). Затем фамилии озвучиваются в быстром темпе, фиксируются другими студентами и восстанавливаются по цепочке на языке оригинала/перевода. Анализируются наиболее частотные ошибки и причины их возникновения.
- Напишите последовательность слов, состоящих как из имен собственных, так и из понятий, которые можно зафиксировать символическими изображениями, а также чисел. Далее слова озвучиваются на

родном/иностранном языке. Задача всех слушающих ? зафиксировать информацию наиболее оптимальным способом, т.е. как языковыми, так и неязыковыми знаками. Цель упражнения ? формирование умения быстро делать оптимальный выбор между языковым и неязыковым способом фиксации информации и быстро переключаться с языковой системы записи на неязыковую и наоборот.

□ Подготовьте устные презентации новостей, текстов официальных выступлений и т.д. Тексты представляются на занятии в устной форме, все слушающие ведут переводческую скоропись, затем один из студентов (кто именно ? озвучивается после окончания звучания текста) переводит сообщение с опорой на свои записи. Остальные внимательно слушают, критикуют перевод. Оценивается точность передачи информации и языковая форма перевода (соответствие перевода лексико-грамматическим нормам языка перевода, стилю, типу переводимого текста и т.д.). При этом постоянно анализируется, на каком этапе произошла потеря/искажение информации: на этапе восприятия, фиксации информации или на этапе дешифровки переводческой записи. Здесь возможны варианты: не успел зафиксировать; не понял, что записано; не заметил в записи; забыл сказать; не знал, как сформулировать и т.д.

Описанные выше упражнения могут выполняться студентами в парах, группах, а также индивидуально с использованием техники, позволяющей вести запись звука.

На начальном этапе обучение переводческой нотации целесообразно проводить в рамках аудиторных часов под контролем преподавателя. Домашние задания максимально связаны с теоретическим и практическим материалом и направлены на его закрепление. Логика построения упражнений ? от простого к сложному. Например, в качестве подготовительного упражнения студенты фиксируют посредством переводческой нотации письменный текст, к которому можно вернуться несколько раз. Далее студентам предлагается для перевода текст в устной форме, возможно в несколько замедленном темпе. После этого тексты представляются в естественном темпе речи. Далее от студентов требуется фиксация информации, звучащей в быстром темпе, например, выпуск радионовостей.

Можно и целесообразно комбинировать упражнения на ведение

переводческой нотации с другими видами упражнений, рекомендуемых при подготовке переводчиков. Например, комбинирование переводческой записи с ?эхоповтором? (упражнение, готовящее к синхронному переводу: услышанный текст повторяется вслед за оратором с интервалом в 1-3 секунды) будет выглядеть следующим образом: Один студент в одном конце аудитории читает, второй в центре аудитории повторяет за ним с отступом в несколько секунд (один минимальный смысловой фрагмент), остальные студенты ведут нотацию за вторым студентом. При этом в аудитории создается постоянный ?шумовой фон?, который мешает студентам, ведущим нотацию, сосредоточиться. Таким образом, упражнение на ведение переводческой нотации становится одновременно и упражнением на формирование умения концентрировать внимание на речи одного оратора ? умение, немаловажное в реальной переводческой практике.

Возможно также одновременно с упражнениями на ведение переводческой нотации формировать навык переключения с языка на язык. Например, при выполнении описанного выше упражнения на фиксацию больших чисел соответствующие числительные озвучиваются с опорой на сделанные переводческие записи на разных языках следующим образом: первое число говорится на русском языке, второе ? на иностранном, третье ? на русском, четвертое ? на иностранном и т.д.

На начальном этапе обучения переводческой нотации преподавателю целесообразно периодически просматривать записи студентов, давать индивидуальные рекомендации. Кроме того, полезным и интересным бывает обращение студентов к своим старым записям для срав-

нения, как они писали неделю/месяц назад и как стали писать теперь: как и почему изменилась пропорция языковых и неязыковых знаков в процессе фиксации, их пространственное расположение на бумаге, размер и т.д.

Эффективность обучения переводческой скорописи напрямую зависит от активности каждого студента в течение всего аудиторного занятия, что является для многих студентов сложным на начальном этапе ввиду большой психологической нагрузки при устном переводе. В этой связи преподавателю целесообразно постоянно держать студентов в состоянии напряжения, например, только после того, как оратор закончил презентацию текста, преподаватель называет студента, которому предстоит осуществлять перевод. Можно спросить одного и того же студента два или три раза подряд.

Помимо активной работы на занятиях овладение переводческой скорописью требует от студентов на начальном этапе определенных временных и интеллектуальных затрат во внеаудиторное время. Но чем больше будут эти временные и интеллектуальные затраты, тем быстрее они оправдаются, т.е. изменят качественный уровень осуществления устного последовательного перевода.

В заключение необходимо подчеркнуть, что предлагаемая с

Прослушивание на родном/иностранном языке, восстановление в естественном темпе на языке оригинала/перевода последовательность чисел, дат. Перевод с иностранного языка беседы, расшифровка скорописи. Перевод с русского на английский язык, с английского на русский язык беседы. Обсуждение знаков, используемых для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

Запись предложений в формате скорописи. Скоропись предложений с английского на русский язык, с русского на английский язык.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность? перевода. Понятия общей? и частной? (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая - фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.
27. Организация работы в процессе перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод. Последовательный и синхронный перевод.
32. Типичные ошибки переводчиков.
33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передаче прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.
41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод(без записи). Двусторонний перевод(под запись). Перевод монологической речи.

45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим свидетельство прессы.
46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод. Интернет в работе переводчика.
47. Культура языка и речи ? важнейшая составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.
48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись история и применение.
49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
		6	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	5
		4	5
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	15
		5	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1002045>

2. Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Е.Г. Князева, Л.Л. Нелюбин. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет). - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/200412>

3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. - 368 с. - В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.

4. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.

7.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.

2. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.

3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад) - 77 экз.

4. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6 - 50 экз.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry - <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>

Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.html>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://translations.web-3.ru/docs>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.
устный опрос	Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	В тестовых заданиях в каждом вопросе - 3 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
контрольная работа	Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
зачет	При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теоретическая и прикладная лингвистика .